

EQUIVALENCE IN THE TRANSLATION OF POLISH AND BULGARIAN COURT JUDGMENTS: TERMS FROM THE SEMANTIC FIELD OF POLISH *KARA* AND BULGARIAN *НАКАЗАНИЕ*

NATALIA DŁUGOSZ

INSTITUTE OF SLAVIC PHILOLOGY, ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY – POZNAŃ
natrek@amu.edu.pl

This paper explores Polish and Bulgarian terms related to the thematic field of the lexemes *kara* (Polish) and *наказание* (Bulgarian), both corresponding to the English term *punishment*. The study primarily focuses on the translational aspects of these terms. The analysis is based on a corpus of texts compiled specifically for this research, which consists of several dozen criminal court judgments in each language. Particular attention is given to the issue of translational equivalence in practice. To this end, terms in the studied language pair are analysed by identifying their equivalents. Drawing on concrete examples of conceptual incompatibilities, the study outlines key translation techniques, including functional equivalence, descriptive translation, and the use of hyponymy and hypernymy.

Keywords: translation equivalence; the terms *kara* and *наказание*; Polish language; Bulgarian language

REFERENCES

- Dolapchiev 1995: *Dolapchiev, N.* Nakazatelno pravo. Sofia, Izdatelstvo na Balgarskata akademiya na naukite.
- Dybalska 2011: *Dybalska, I.* Trudności w przystosowaniu do życia po zwolnieniu z zakładu karnego: między diagnozą a działaniem. Warszawa, Centrum Rozwoju Zasobów Ludzkich.
- EP: Encyklopedia Prawa. <<https://www.infor.pl/prawo/encyklopedia-prawa/%C5%9B/272180,Srodki-probacyjne.html>>.
- Gémar 1995: *Gémar, J.-C.* Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. T. 2. Application. Traduire le texte juridique, Presses de l'Université du Québec, Sainte-Foy.
- Grześkowiak, Wiak 2024: *Grześkowiak, A., K. Wiak* (red.). Kodeks Karny. Komentarz. Warszawa, Wydawnictwo C. H. Back.
- Hejwowski 2012: *Hejwowski, K.* Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Jasińska-Grabowska 2017: *Jasińska-Grabowska, E.* Typy odpowiedniości leksykalnej na przykładzie terminologii fitosanitarnej. – *Linguodidactica*, N 21, s. 119–134.
- Kamba 1974: *Kamba, W. J.* Comparative Law: A Theoretical Framework. – *The International and Comparative Law Quarterly*, Vol. 23, N 3, pp. 485–519.

- Kierzkowska 2007: *Kierzkowska, D.* Tłumaczenie prawnicze. Warszawa, TEPIS.
- Koller 1979: *Koller, W.* Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden, Quelle&Meyer.
- Lukszyn, Zmarzer 2001: *Lukszyn, J., W. Zmarzer.* Teoretyczne podstawy terminologii. Warszawa, Wydawnictwo UW.
- Morawski 1980: *Morawski, L.* O pewnym rozumieniu prawa i faktu oraz o niektórych jego zastosowaniach. – *Ruch Prawniczy, Ekonomiczny i Socjologiczny*, N 1, s. 18–204.
- Moroz 2020: *Moroz, A.* Terminologia prawna w aspekcie normatywnym. – *Białostockie Archiwum Językowe*, N 20, s. 161–176.
- Newmark 1988: *Newmark, P.* A Textbook of Translation. Prentice Hall International Ltd.
- Stasiak 2020: *Stasiak, K.* Odpowiednie stosowanie przepisów o dozorcze i kuratorze w Kodeksie karnym wykonawczym. – *Probacja*, N 3, s. 45–60.
- Wróbel 2016: *Wróbel, A.* Badania prawno-porównawcze w prawie karnym na przykładzie systemów prawa karnego Polski, Ukrainy oraz Rosji – od teorii po praktykę. – *Zeszyty Naukowe Towarzystwa Doktorantów UJ. Nauki Społeczne*, N 15 (4), s. 263–282.

✉ *Prof. UAM dr hab. Natalia Długosz*
Institute of Slavic Philology
Adam Mickiewicz University – Poznań
10 Fredry, Poznań 61-701, Poland
ORCID ID: 0000-0001-5654-2018